

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

Vendredi, 6 juin 1919.

N<sup>o</sup> 39.

Freitag, 6. Juni 1919.

Arrêté grand-ducal du 5 juin 1919, concernant l'exercice de la pêche dans les eaux frontalières entre le Grand-Duché et la Prusse.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 2 de la convention intervenue le 5 novembre 1892 entre le Grand-Duché et la Prusse, et approuvée par la loi du 5 juin 1894;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et de Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Par dérogation au § 3 de l'art. 2 de la convention précitée, la pêche dans l'Our en aval de Gemünd, ainsi que dans les eaux de la Sûre et de la Moselle mitoyennes entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Prusse, est ouverte à partir du 10 juin prochain inclusivement, à titre exceptionnel pour l'année 1919.

La pêche peut être exercée à l'aide de tous les engins, à l'exception de ceux qui sont prohibés par les lois et arrêtés en vigueur, ainsi

Großh. Beschluß vom 5. Juni 1919, betreffend die Ausübung der Fischerei in den Grenzgewässern zwischen dem Großherzogtum und Preußen.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 2 des am 5. November 1892 zwischen dem Großherzogtum und Preußen abgeschlossenen und durch das Gesetz vom 5. Juni 1894 genehmigten Vertrages;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Finanzen, und Unseres General-Direktors des Ackerbaus, der Industrie und des Handels;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen;

**Art. 1.** In Abänderung des Art. 2, § 3 des obenerwähnten Vertrages ist die Fischerei in der Our unterhalb Gemünd, sowie in den zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und Preußen gelegenen Gewässerstrecken der Sauer und der Mosel, ausnahmsweise für das Jahr 1919, vom 10. Juni einschließlich ab gestattet.

Die Fischerei kann vermittelt aller Geräte ausgeübt werden, mit Ausnahme derjenigen, deren Gebrauch auf Grund der bestehenden

que par l'art. 2, § 5, al. 3 de la dite convention de 1892.

La pêche à la ligne reste soumise aux restrictions prévues par l'arrêté ministériel du 5 décembre 1913.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Château de Berg, le 5 juin 1919.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général des Finances,*  
A. NEYENS.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,*  
A. COLLART.

**Arrêté grand-ducal du 2 juin 1919, déclarant d'utilité publique les travaux de construction de la gare vicinale de Noerdange.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation forcée pour cause d'utilité publique;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général de la Justice et des Travaux publics et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les travaux de construction de la gare vicinale de Noerdange sur le territoire de la commune de Beckerich, d'après les plans présentés le 24 mars 1919 par l'administration des travaux publics sont déclarés d'utilité publique.

En conséquence, les terrains à entreprendre pour l'exécution de ces travaux le seront conformément à la loi susvisée du 17 décembre 1859.

Gesetze und Beschlüsse, sowie durch Art. 2, § 5, Abs. 3 des erwähnten Vertrags von 1892 unterlagt ist.

Die Angelfischerei unterliegt den durch Ministerialbeschluss vom 5. Dezember 1913 vorgesehenen Einschränkungen.

**Art. 2.** Gegenwärtiger Beschluss soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Schloß Berg, den 5. Juni 1919.

Charlotte.

Der General-Direktor der Finanzen,  
A. Neyens.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,  
A. Collart.

**Großh. Beschluß vom 2. Juni 1919, wodurch der Bau des Bixinal-Bahnhofs von Mördingen zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. Dezember 1859 über die Zwangsenteignung wegen öffentlichen Nutzens;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Justiz und der öffentlichen Arbeiten und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Der Bau des Bixinalbahnhofs, Mördingen, auf dem Gebiet der Gemeinde Bederich, nach den durch die Verwaltung der öffentlichen Arbeiten am 24. März 1919 vorgelegten Plänen, ist zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Demgemäß werden die zur Ausführung dieser Arbeiten nötigen Grundstücke auf Grund des Gesetzes vom 17. Dezember 1859 erworben.

**Art. 2.** Notre Directeur général de la Justice et des Travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 2 juin 1919.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général de la Justice  
et des Travaux publics,  
A. LIESCH.*

**Avis. — Consulat.**

L'exéquatur a été accordé à M. J.-A. Grechen, Consul des Pays-Bas à Luxembourg.

Luxembourg, le 30 mai 1919

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
E. REUTER.*

**Avis. — Jury d'examen.**

Le jury d'examen pour le droit, convoqué en session extraordinaire du 28 juin au 5 juillet prochain, conformément à l'avis publié au N° 32 du Mémorial de l'année courante, procédera également à l'examen de MM. Aloyse Muller et Constant de Muysen, de Luxembourg, récipiendaires pour le second doctorat en droit.

L'examen écrit aura lieu en même temps que celui pour les autres récipiendaires, le samedi, 28 juin, de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de relevée.

L'examen oral est fixé comme suit: pour M. Muller, au jeudi, 10 juillet, et pour M. de Muysen, au samedi, 12 juillet, chaque fois à 3 heures de relevée.

Luxembourg, le 2 juin 1919.

*Le Directeur général  
de l'Instruction publique,  
N. WELTER.*

**Art. 2.** Unser General-Direktor der Justiz und der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 2. Juni 1919.

Charlotte.

*Der General-Direktor der Justiz  
und der öffentlichen Arbeiten,  
A. Liesch.*

**Bekanntmachung. — Konsulat.**

Dem Konsul der Niederlande in Luxemburg, Hr. J. A. Grechen ist die Exequatur erteilt.

Luxemburg, den 30. Mai 1919.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E. Reuter.*

**Bekanntmachung. — Prüfungsjury.**

Die Prüfungsjury für das Rechtsstudium, welche gemäß Bekanntmachung in Nr. 32 des „Memorials“ vom Ibd. Jahre in außerordentlicher Sitzung, vom 28. Juni auf den 5. Juli künftig zusammentritt, wird ebenfalls die Prüfung der HH. Aloys Müller und Constant de Muysen, aus Luxemburg, Rezipienden für das zweite Doktorat der Rechte, vornehmen.

Die schriftliche Prüfung findet, zugleich mit derjenigen für die übrigen Rezipienden, am Samstag, den 28. Juni, von 9 Uhr morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr nachmittags, statt.

Die mündliche Prüfung ist festgesetzt wie folgt: für Hrn. Müller, auf Donnerstag, den 10. Juli, und für Hrn. de Muysen, auf Samstag, den 12. Juli, jedesmal um 3 Uhr nachmittags.

Luxemburg, den 2. Juni 1919.

*Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts,  
N. Welter.*

**Avis. — Administration communale.**

Par arrêté grand-ducal du 26 mai 1919, démission honorable a été accordée, sur sa demande, à M. Nicolas *Mackel*, cultivateur à Hollerich, de ses fonctions d'échevin de la commune de Hollerich.

Luxembourg, le 30 mai 1919.

*Pour le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
Le Directeur général des Finances,*  
**A. NEYENS.**

**Avis. — Administration communale.**

Par arrêté grand-ducal du 17 mai 1919, M Adolphe *Klein*, propriétaire à Welfrange, a été nommé bourgmestre de la commune de Dalheim.

Par arrêté du soussigné, du 30 mai 1919, MM. Jean *Bour* et Joseph *Hoss*, tous les deux cultivateurs, domiciliés à Dalheim, ont été nommés échevins de la commune de Dalheim.

Luxembourg, le 30 mai 1919.

*Pour le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
Le Directeur général des Finances,*  
**A. NEYENS.**

**Avis. — Justice.**

Par arrêté grand-ducal en date du 2 juin 1919, démission honorable de ses fonctions a été accordée, sur sa demande, à M. Bernard *Clasen*, juge-suppléant près le tribunal d'arrondissement de Luxembourg.

Luxembourg, le 2 juin 1919.

*Le Directeur général  
de la Justice et des Travaux Publics,*  
**A. LIESCH.**

**Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung:**

Durch Großh. Beschluß vom 26. Mai 1919, ist Hrn. Nik. *Mackel*, Landwirt zu Hollerich, auf sein Ersuchen, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Schöffe der Gemeinde Hollerich bewilligt worden.

Luxemburg, den 30. Mai 1919.

Für den Staatsminister,  
Präsidenten der Regierung,  
Der General-Direktor der Finanzen,  
**A. N e y e n s.**

**Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.**

Durch Großh. Beschluß vom 17. Mai 1919, ist Hr. Adolf *Klein*, Eigentümer zu Welfringen, zum Bürgermeister der Gemeinde Dalheim ernannt worden.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 30. Mai 1919, sind die H. H. Joh. *Bour* und Josef *Hoss*, beide Landwirte, wohnhaft zu Dalheim, zu Schöffen der Gemeinde Dalheim ernannt worden.

Luxemburg, den 30. Mai 1919.

Für den Staatsminister,  
Präsidenten der Regierung,  
Der General-Direktor der Finanzen,  
**A. N e y e n s.**

**Bekanntmachung. — Justiz.**

Durch Großh. Beschluß vom 2. Juni 1919, ist Hr. Bernard *Clasen*, Ergänzungsrichter beim Bezirksgerichte zu Luxemburg, auf sein Ersuchen, ehrenvoll aus seinem Amte entlassen worden.

Luxemburg, den 2. Juni 1919.

Der General-Direktor der Justiz  
und der öffentlichen Arbeiten,  
**A. L i e s c h.**

**Avis. — Stage judiciaire.**

Par arrêté grand-ducal du 2 courant, ont été nommés membres du jury d'examen prévu par l'art. 4 de la loi du 23 août 1882 sur le stage judiciaire, MM. M. *Glaesener*, procureur général d'État à Luxembourg, P. *Uveling*, vice-président de la Cour supérieure de justice à Luxembourg, G. *Leidenbach*, président du tribunal d'arrondissement de Luxembourg, P. *Pemmers*, avocat-avoué à Diekirch, et Robert *Brasseur*, avocat-avoué à Luxembourg.

Ont été nommés membres suppléants du même jury, MM. G. *Schreell*, président du tribunal d'arrondissement de Diekirch, Th. *Risch*, avocat-avoué à Luxembourg et Joseph *Neuman*, avocat-avoué à Luxembourg.

Luxembourg, le 3 juin 1919.

*Le Directeur général de la Justice  
et des Travaux publics,  
A. LIESCH*

**Avis. — Jury d'examen.**

Le jury d'examen pour le notariat, composé de MM. Edouard *Hemmer*, notaire à Cap, président; Ernest *Hamélius*, directeur du Crédit foncier et de la Caisse d'épargne, Jacques *Delahaye*, conseiller à la Cour supérieure de justice, Joseph *Neuman*, avocat-avoué à Luxembourg, membres, et Paul *Kuborn*, notaire à Luxembourg, membre-secrétaire, se réunira en session extraordinaire, les 1<sup>er</sup> et 2 juillet prochain, dans une des salles du Palais de justice à Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen de MM. Jules *Kalbfleisch*, Joseph *Knaff* et René *Wagner*, tous les trois avocats à Luxembourg, récipiendaires pour le grade de candidat-notaire.

L'épreuve écrite est fixée pour tous les réci-

**Bekanntmachung. — Gerichtliche Stage.**

Durch Großh. Beschluß vom 2. d. Mts. sind zu Mitgliedern der durch Art. 5 des Gesetzes vom 23. August 1882 über die gerichtliche Stage vorgesehenen Prüfungsjury ernannt worden, die H. M. *Glaesener*, Generalstaatsanwalt zu Luxemburg, P. *Uveling*, Vize-Präsident des Obergerichtshofes zu Luxemburg, G. *Leidenbach*, Präsident des Bezirksgerichtes zu Luxemburg, P. *Pemmers*, Advokat-Anwalt zu Diekirch und Robert *Brasseur*, Advokat-Anwalt zu Luxemburg.

Zu stellvertretenden Mitgliedern derselben Jury sind ernannt worden die H. G. *Schreell* Präsident des Bezirksgerichtes zu Diekirch, Th. *Risch*, Advokat-Anwalt zu Luxemburg, und Joseph *Neuman*, Advokat-Anwalt zu Luxemburg.

Luxembourg, den 3. Juni 1919.

Der General-Direktor der Justiz  
und der öffentlichen Arbeiten,  
A. Liesch.

**Bekanntmachung. — Prüfungsjury.**

Die Prüfungsjury für das Notariat, bestehend aus den H. E. *Hemmer*, Notar zu Cap, Präsident; Ernst *Hamélius*, Direktor der Grundkreditanstalt und der Sparkasse, Jakob *Delahaye*, Obergerichtsrat, Joseph *Neuman*, Advokat-Anwalt zu Luxemburg, Mitglieder, und Paul *Kuborn*, Notar zu Luxemburg, Mitglied-Sekretär, wird in außerordentlicher Sitzung, am 1. und 2. Juli künftig, in einem der Säle des Justizpalastes zu Luxemburg zusammentreten, behufs Prüfung der H. J. *Kalbfleisch*, Joseph *Knaff* und René *Wagner*, Advokaten zu Luxemburg, Rezipienden für die Notariatskandidatur.

Die schriftliche Prüfung ist für alle Rezipien-

piendaires au mardi, 1<sup>er</sup> juillet 1919, de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de relevée.

L'examen oral aura lieu: pour M. *Kalbfleisch* le mercredi, 2 juillet, à 10 heures du matin, pour M. *Knaff*, le même jour à 3 heures et pour M. *Wagner*, le même jour à 5 heures de relevée.

Luxembourg, le 2 juin 1919.

*Le Directeur général  
de l'Instruction publique,  
N. WELTER.*

**Avis. — Règlement communal.**

En séance du 27 mars 1919, le conseil communal de Heinerscheid a augmenté les taxes de corbillard à percevoir dans cette commune. Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 31 mai 1919.

*Pour le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
Le Directeur général des Finances,  
A. NEYENS.*

**Avis. — Assurance maladie.**

Par arrêté du sousigné en date de ce jour, la modification ci-après, apportée aux statuts de la *Caisse régionale de maladie* à Echternach, par décision de l'assemblée générale du 4 mai 1919, a été approuvée:

**Art. 30.** Le taux des cotisations fixé à 4% par arrêté ministériel du 15 juin 1918 est majoré à 5½%.

Luxembourg, le 2 juin 1919.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
E. REUTER.*

den auf Dienstag, den 1. Juli 1919, von 9 Uhr morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr nachmittags festgesetzt.

Die mündliche Prüfung findet statt wie folgt: für Hrn. *Kalbfleisch*, am Mittwoch, den 2. Juli, um 10 Uhr morgens; für Hrn. *Knaff*, am selben Tage, um 3 Uhr, und für Hrn. *Wagner*, am selben Tage, um 5 Uhr nachmittags.

Luxemburg, den 2. Juni 1919.

*Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts,  
N. Welter e.r.*

**Bekanntmachung. — Gemeinderèglement.**

In seiner Sitzung vom 27. März 1919 hat der Gemeinderat von Heinerscheid die in dieser Gemeinde zu erhebenden Leichenwagentaxen erhöht. — Dieses Règlement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 31. Mai 1919.

*Für den Staatsminister,  
Präsidenten der Regierung,  
Der General-Direktor der Finanzen  
A. Neyens.*

**Bekanntmachung. — Krankenversicherung.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tag ist nachstehende, durch die Generalversammlung vom 4. Mai 1919 am Statut der *Bezirkskrankenkasse* zu Echternach vorgenommene Änderung genehmigt worden:

Luxemburg, den 2. Juni 1919.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E. Reuter.*



**Société anonyme luxembourgeoise des chemins de fer et minières Prince-Henri.**

Siège social: I, Avenue de la Porte Neuve, Luxembourg.

Les porteurs de Bons de caisse de la Société sont informés de ce que le coupon n° 2, à l'échéance du 1<sup>er</sup> juin 1919, est payable, à partir de cette date, à raison de fr. 22,50, net d'impôt, aux Banques suivantes:

Banque de Bruxelles, à Bruxelles: au siège social A, 62, rue Royale; à la succursale B, 27, avenue des Arts; à la succursale C, 42-52, rue du Lombard;

Banque internationale à Luxembourg;

Werling, Lambert et Cie, à Luxembourg;

C. Schlesinger-Trier et Cie, à Berlin;

S. Bleichröder, à Berlin.

Par suite de la situation actuelle, le paiement des coupons sera effectué: en Belgique, en argent belge, dans le Grand-Duché de Luxembourg, en argent luxembourgeois, à raison de 1 fr. luxembourgeois pour 1 fr. belge; en Allemagne, en argent allemand, à raison de mk. 0,80 par franc.

Les mêmes taux s'appliquent également au paiement de tous les coupons échus antérieurement, et qui viendraient encore à être présentés.

De plus, lors du paiement des coupons, il sera exigé des porteurs la signature d'un affidavit.

